



UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI
ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE
UMR CNRS 6240 (LISA)



Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR EN CULTURES ET LANGUES REGIONALES

Soutenue publiquement par

NADIA BERDOUS

le 12 décembre 2017

**La question du kabyle en Algérie. Individuation
sociolinguistique et processus d'élaboration didactique**

Directeur :

M. Alain Di Meglio, Pr, Université de Corse

Rapporteurs :

Mme Marielle Rispaïl, Pr, Université Jean Monnet, Saint-Etienne

M. Philippe Blanchet, Pr, Université Rennes 2

Jury :

Mme Marielle Rispaïl, Pr, Université Jean Monnet, Saint-Etienne

M. Philippe Blanchet, Pr, Université Rennes 2

M. Zahir Meksem, Pr, Université de Bejaïa, Algérie

M. Jean-Marie Comiti, Pr, Université de Corse

M. Didier Rey, Pr, Université de Corse

Membre invité :

M. Alain Di Meglio, Pr, Université de Corse

RESUME

Le travail intitulé « *Question du kabyle en Algérie : Individuation sociolinguistique et processus d'élaboration didactique* » de Nadia Berdous est une réflexion autour de la question du kabyle qui s'est posée ces dernières années en des termes nouveaux et problématiques dans son rapport à tamazight.

Le kabyle et les autres variantes comme le mozabite, le targui, le chaoui... sont dans une relation d'appartenance avec tamazight, cette langue ancestrale de l'Afrique du nord marginalisée des siècles durant au profit des langues des colonisateurs qui se sont succédé sur cette terre. Cette exclusion des sphères officielles et la dispersion de tamazigh sur le vaste territoire de l'Afrique du nord, ont contribué à sa forte dialectalisation. Actuellement, elle est définie par les linguistes comme une entité linguistique abstraite qui n'existe qu'à travers ses variantes.

Le kabyle, par ailleurs affiche ces dernières années une forte dynamique à tous les niveaux (linguistique, littéraire, pédagogique, didactique...). Cette dynamique a pris de l'ampleur avec l'introduction de tamazight dans le système éducatif algérien.

L'introduction soudaine de tamazight (kabyle) dans le système éducatif a soulevé d'autres questionnements : Quoi enseigner : *les variantes de tamazight ou un tamazight unifié, avec quelle graphie...* ? Réfléchir à ses questions a réorienté le débat de l'enseignement de tamazight vers une autre question plus problématique : tamazight recouvre-t-il une langue ou plusieurs variétés d'une même langue ? La question ainsi posée nous renvoie à la problématique cruciale de l'individuation des langues et de ses facteurs.

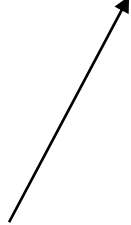
Le kabyle connaît depuis plus d'un siècle une forte dynamique et s'impose dans des espaces qui lui étaient jadis interdits. Cette vitalité peut être interprétée par la théorie de Heinz Kloss comme un processus d'élaboration linguistique qui permet aux dialectes de devenir *des langues par élaboration*. Un processus reconnu et porté par une frange de la population kabyle qui parle explicitement la langue, notamment depuis 2000. Cette mobilisation pour la langue kabyle est définie dans le cadre de la sociolinguistique comme la *volonté populaire*, un des facteurs important dans le processus d'individuation.

Dans notre travail de recherche nous avons décrit, analysé le processus d'élaboration et d'individuation du kabyle à travers l'étude des manuels scolaires élaborés depuis la période coloniale jusqu'à l'année 2015.

Selon Heinz Kloss l'école figure parmi les six domaines de l'élaboration linguistique qui permet à un dialecte de devenir **Ausbausprache** ou « **langue élaborée** ». Nous considérons, aussi, que le travail qui se fait dans l'enseignement du kabyle, et surtout depuis 1995, est une manifestation de l'élaboration linguistique et didactique de cette langue.

L'étude des manuels scolaires et toutes les manifestations de l'individuation du kabyle (la dénomination du kabyle qui concurrence la dénomination de tamazight, le processus d'aménagement du kabyle, la standardisation de la graphie latine) nous a permis de constater que le kabyle s'impose dans le système scolaire et crée son propre espace au sein de ce système éducatif qui ne le reconnaît pas :

Avec cette dynamique, le kabyle s'inscrit dans le processus *de langue par*

<p>Enseignement de langue kabyle</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Affiner la graphie latine pour en faire une orthographe pour le kabyle. - Affiner et élargir la norme de référence actuelle pour les autres parlers de la Kabylie. - Statut de langue maternelle.
<p>Enseignement de langue tamazight</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Choix de la graphie : trois graphies se disputent l'espace pédagogique de tamazight (arabe, tfinagh et latine). - La problématique du choix du standard (choisir une seule variante ? prendre toute les variantes ?..). - Statut de langue maternelle et de langue seconde.

élaboration. Ce processus intervient, d'ailleurs, dans les sept domaines dégagés par Kloss comme étant des domaines principaux qui confèrent aux langues le statut de *langue élaborée* ou *en cours d'élaboration*.

Dans certains domaines, le kabyle intervient avec *un usage régulier du dialecte en cours d'élaboration* et dans d'autres, comme l'enseignement, il intervient *avec un usage concevable presque exclusivement pour la langue élaborée*. La profusion de la production didactique kabyle constitue, donc, une manifestation, explicite, de l'élaboration linguistique de celle-ci.

En effet, c'est à l'école que le kabyle connaît le plus de progrès. En 20 années seulement d'existence officielle, tous les manuels d'enseignements, du primaire jusqu'au lycée, sont élaborés dans la variante kabyle.

Toutefois, malgré cette forte dynamique du kabyle, le discours officiel ne lui reconnaît pas une existence en tant que langue. Il le définit dans sa relation de subordination à tamazight, qui est posée, dans ce même discours, comme étant une langue à l'image de l'arabe et du français.

Ainsi, selon la terminologie de PH. Blanchet, le kabyle s'inscrit dans un processus d'émergence - individuation (par distanciation) et se catégorise comme « langue ». Son processus intègre tous les critères posés par celui-ci, comme étant des conditions principales d'individuation.

Notre thèse a essentiellement consisté à faire la démonstration de cette évolution de tamazight vers le kabyle en postulant le processus d'élaboration didactique comme fondateur. Nous distinguons, pour le kabyle, deux dimensions dans son processus d'individuation:

- la dimension politique portée, par un mouvement de revendication depuis avril 1980, voire depuis les années 49. Cette dimension connaît deux repères importants : depuis les années 49, jusqu'aux années 2000, la revendication concernait la reconnaissance de langue tamazight comme langue officielle, nationale. A partir des années 2000, la question de la langue kabyle occupe le devant de la scène et intervient dans les débats linguistiques, et pédagogiques et, à un degré moindre, dans les débats politiques.

- la dimension scientifique, enclenchée aussi par des acteurs sociaux et culturels depuis la période coloniale et qui concerne tous les domaines (la politique, le cinéma, les médias, les médias lourds, la littérature, la religion, l'école), qu'on attribue publiquement à la langue kabyle ces dernières années.

Mots clés : *l'élaboration linguistique, l'élaboration didactique, l'individuation sociolinguistique, La volonté populaire, langue minorée.*

ABSTRACT

The work entitled "Question of Kabyle in Algeria: Sociolinguistic Individuation and Didactic Elaboration Process" is a reflection on the question of Kabyle which is posed in recent years in new terms and problematic in its relation to Tamazight.

Kabyle and other variants such as Mozabite, Targui, Chaoui are in a relationship of belonging to Tamazight, the ancestral language of North Africa marginalized for centuries in favor of the languages of the colonizers who succeeded this earth. This exclusion of the official spheres and the dispersion of Tamazigh on the vast territory of North Africa contributed to its strong dialectalisation. At present, it is defined by linguists as an abstract linguistic entity which exists only through its variants.

The Kabyle, in addition, displays a strong dynamic at all levels (linguistic, literary, pedagogical, didactic ...) in recent years. This dynamic has grown with the introduction of Tamazight into the Algerian educational system.

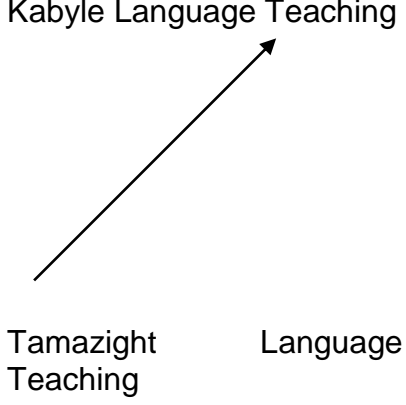
The sudden introduction of Tamazight (kabyle) into the education system has raised other questions: What to teach: Tamazight variants or a unified Tamazight, with which spelling ...? Thinking about its questions has shifted the debate from teaching Tamazight to another more problematic issue: Is Tamazight a language or several languages? The question thus posed brings us back to the crucial problem of the individuation of languages and their factors.

Kabyle has known for more than a century a strong dynamic and imposes itself in spaces that were once prohibited to it. This strong dynamic is reflected in Heinz Kloss's theory as a process of linguistic elaboration which allows dialects to become languages by elaboration. A process recognized and carried by a section of the Kabyle population that speaks explicitly of the Kabyle language, especially since 2000. This mobilization for the Kabyle language is defined within the framework of sociolinguistics as the popular will, one of the important factors in the process of individuation.

In our research work we have described, analyzed the process of elaboration and individuation of Kabyle through the study of textbooks elaborated from the colonial period until the year 2015.

According to Heinz Kloss, the school is one of the six domains of linguistic elaboration which allows a dialect to become *Ausbausprache* or "elaborate language". We also consider that the work done in the teaching of Kabyle, and especially since 1995, is a manifestation of the linguistic and didactic elaboration of this language.

The study of textbooks and all the manifestations of the individuation of Kabyle (the denomination of the Kabyle which competes with the denomination of Tamazight, the process of development of the Kabyle, the standardization of the Latin script) enabled us to note that Kabyle is essential in the school system and creates its own space within this educational system that does not recognize it:

 <p>Kabyle Language Teaching</p> <p>Tamazight Teaching</p> <p>Language</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Refine the Latin script to make it orthography for Kabyle. - Refine and extend the current benchmark standard for the other Kabylia dialects. - Status of mother tongue. <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Choice of the graphic: three graphs dispute the pedagogical space of Tamazight (Arabic, Tifinagh and Latin). - The problem of the choice of the standard (to choose a single variant? to take all the variants?). - Status of mother tongue and second language.
---	---

With this dynamic, Kabyle is part of the process of language by elaboration. In fact, this process takes place in the seven areas identified by Kloss as main areas that give languages the status of language developed or being developed.

In certain fields, Kabyle intervenes with a regular use of the dialect being elaborated, and in others, like teaching, it intervenes with a conceivable use almost exclusively for the elaborate language. The profusion of Kabyle didactic production constitutes, therefore, an explicit manifestation of the linguistic elaboration of it.

Indeed, it is at school that the Kabyle knows the most progress. In only 20 years of official existence, all textbooks, from primary to high school, are elaborated in the Kabyle variant.

However, despite this strong Kabyle dynamic, official discourse does not recognize it as a language. He defines it in his relationship of subordination to Tamazight, which is posited, in this same discourse, as a language in the image of Arabic and French.

Thus, according to the terminology of PH. Blanchet, Kabyle is part of a process of emergence - individuation (by distancing) and categorizes itself as "language". Its process integrates all the criteria posed by it, as the main conditions of individuation.

For Kabyle, we distinguish two dimensions in its process of individuation:

- The political dimension brought about by a movement of demand since April 1980, and even since the years 49. This dimension has two important references: from the years 49 to the years 2000, the claim concerned the recognition of Tamazight as an official language, national level. Beginning in the 2000s, the issue of the Kabyle language took center stage and intervened in linguistic and pedagogical debates and, to a lesser extent, in political debates.

- the scientific dimension, spurred also by social and cultural actors since the colonial period, concerns all fields (politics, cinema, media, heavy media, literature, religion, school) publicly attributed to the Kabyle language in recent years.

Key words: linguistic elaboration, didactic elaboration, sociolinguistic individuation, popular will, minority language.